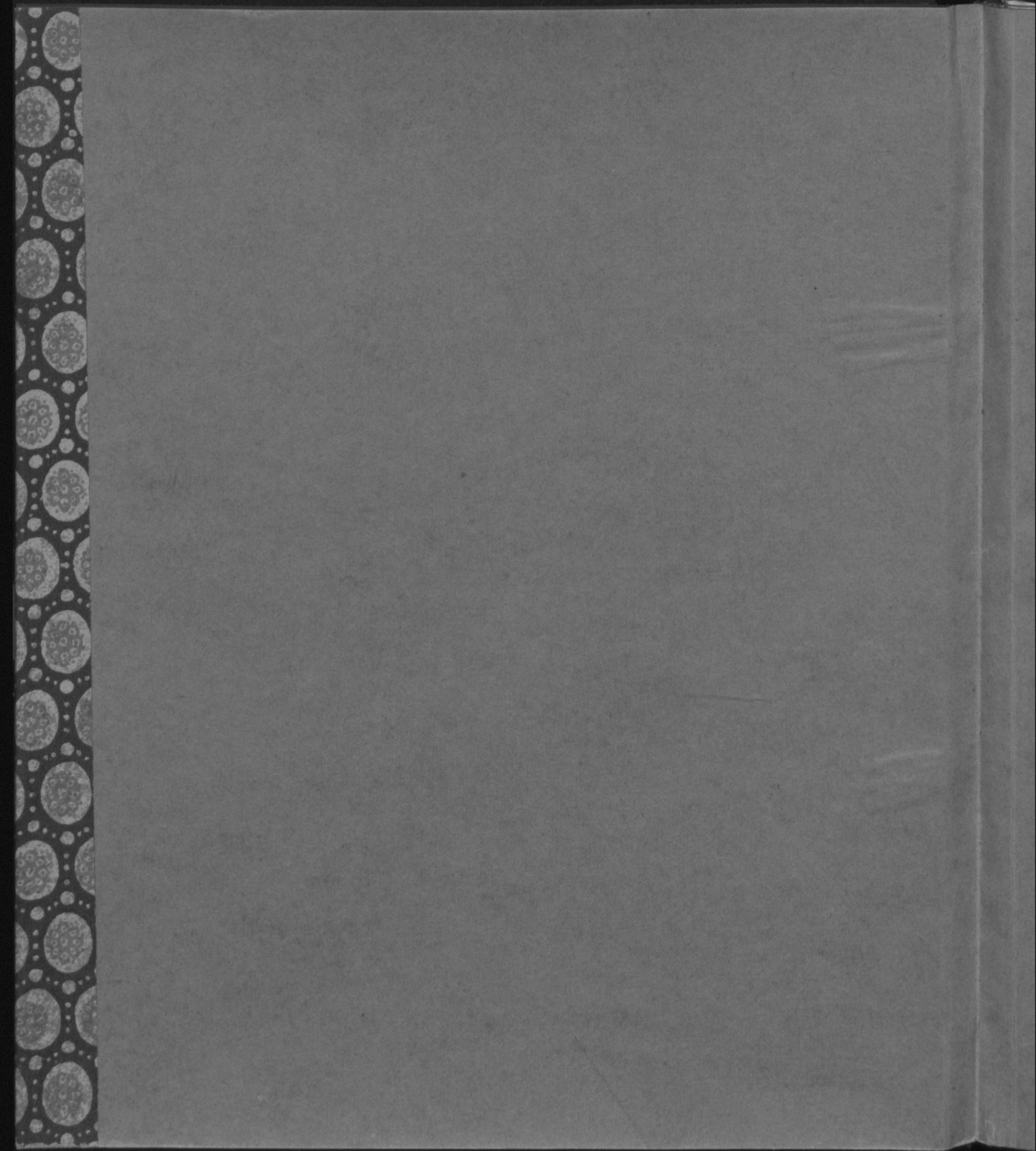
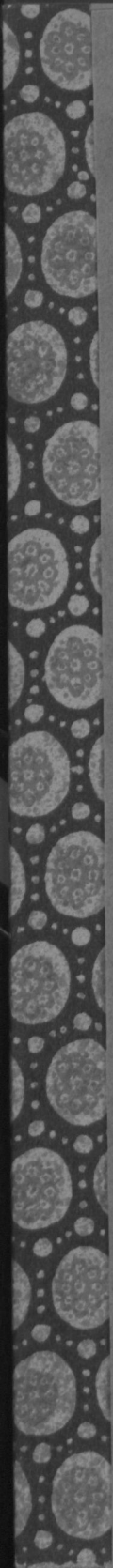


De
1767
1764









110

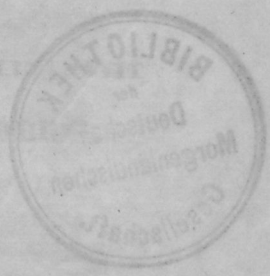
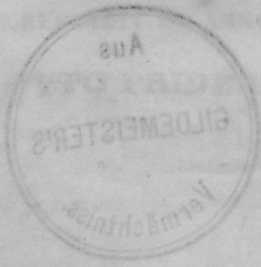
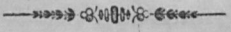
GREGORII BAR HEBRÆI

IN

PSALMOS SCHOLIORUM SPECIMEN

EDIDIT

OTTO FRIDERICUS TULLBERG.



UPSALIÆ

EXCUEBANT REGIÆ ACADEMIÆ TYPOGRAPHI.

75 6



GREGORII BAR THEODORI

PSALMOS SCHOLIORUM SPECIMEN

EDIDIT

OTTO KRIBBIUS TULLING.



GREGORII BAR HEBRÆI

IN

PSALMOS SCHOLIORUM SPECIMEN

E CODICIBUS MSS. SYRIACIS

MUSEI BRITANNICI LONDINENSIS

ET BIBLIOTHECÆ BODLEIANÆ OXONIENSIS

EDIDIT

LATINE REDDIDIT ET ANNOTATIONIBUS ILLUSTRAVIT

Dr. **OTTO FRIDERICUS TULLBERG.**

UPSALIAE

MDCCCXLII

EXCUEBANT LEFFLER & SEBELL.



GREGORII BAR HEBRAEI

IN

PSALMOS SCHOLIORUM SPECIMEN

ET CODICIBUS MSS. SYRIACIS

MUSEI BRITANNICI LONDINENSIS

ET BIBLIOTHECÆ BODLEIANÆ OXONIENSIS

EDIDIT

LATISE REDDIDIT ET ANNOTATIONIBUS INSTRAVIT

DR. OTTO FRIDERICUS TULLBERG.

UPSALE

MDCCLXXIII

EXCUDERUNT LEFFER & BERTEL



In præfatione opellæ nostræ, quæ inscribitur, "GR. BAR
HEBRÆI in Jesaiam Scholia," diximus, in ejusdem aucto-
ris commentariis Psalmorum longe plures, quam in illo opere,
auctores et versiones commemorari. Quod dictum ut pro-
bemus, et ut hujus auctoris scribendi genus paullo notius
reddamus, nonnulla e libro, Horreo mysteriorum dicto, quæ
Psalms spectant, scholia speciminis causâ popularibus no-
stris nunc tradimus, et speramus, illos, etiam minimum, quod
ad studium litterarum Syriacarum conferre possit, benevole es-
se accepturos; quæ quidem litteræ, si non copiâ scriptorum
cultorumque cum Arabicis comparandæ, tamen dignissimæ
sunt, ad quas Philologi animum et cogitationem attendant.


Inter loca, quæ ex patribus ecclesiasticis aliisque hau-
sta laudavit Auctor noster, in scriptis horum pauca inte-
gra, alia vero ex parte, alia nusquam invenimus, quod qui-
dem in suo loco asseremus. Proëmium et duo primos
Psalms ipsi descripsimus, et amicus noster o. BEHNSCH,
Vratislaviensis, nobis dedit suum Psalmi vigesimi secundi
autographum, e codice Oxoniensi factum, quod etiam po-
stea cum codice Musei Britan. Londinensi contulimus. Non
possumus quin viro illi clar. propter familiarem illam dul-
cemque consuetudinem, quâ Oxoniæ et Cantabrigiæ juncti
eram, gratias agamus intimas. Hujus consuetudinis me-
moriæ nulla quidem oblitterabit ætas.

Eadem, quibus in opere nuper edito usi sumus, nobis etiamnunc fuerunt subsidia, idemque desiderium operis RHODII: Gregor. Bar Hebræi scholia in Ps. V. et XVIII, ubi etiam rationem Bar Hebræi interpretandi aliaque docte tractavit, ad quod opus, laude dignissimum, Lectorem delegamus. Neque aditus nobis patuit ad Psalmos secundum editionem LXX interpretum, quos Syriace et Latine edidit CAJET. BUGATUS.

PROËMIUM.

Athanasius: "Observandum est, ordinem Psalmorum non secundum seriem chronologicam esse compositum. Idololatria enim cum apud populum Judæum prævaluisset, oblivionem scriptorum patriorum effecit; quo factum est, ut primum Judæi Assyriis captivi traderentur. Postea vero aut Esra legisperitus, aut alius propheta Psalmos colligendi curam suscepit. Qui autem primi reperti sunt, eos, etiamsi posterius compositos, primos ordine posuit. Et quod dixit quispiam, versus hexametros ab Hebræis fuisse conditos, id in hymnum Deuteronomii valet; trimetro autem et tetrametro Psalmi sunt conscripti." Hippolytus: "Psalmi sunt CL, tamen non omnes a Davide, sed ab aliis etiam, quos elegerat, cantoribus compositi: a stirpe Levi CCLXXXVIII, quorum principes quattuor: Asaph, Eman, Ethan et Idithum. Cum dicit: *Psalmus a filiis Korah*, Asaph et Ethan sunt, qui psallunt. Ubi dicit *Davidi* (a Davide), David ipse est, qui canit; cum autem dicit *Davidis*, ab aliis in Davidem recitatur. Quum canticum quoddam modulandum, vel mutatio modu-

lationis vel variatio argumenti inciperet, diapsalma scripserunt." Basilius: "Quoniam enim vidit Spiritus Sanctus, genus humanum ad virtutem ægre adduci posse, et, ad voluptatem propensum, integram vitæ rationem negligere, quid facit? oblectamentum modulationis doctrinæ dogmatum intermiscet, ut auribus permulsis ac delinitis utilitatem e verbis redundantem dissimulanter accipiamus, idque more medicorum sapientum, qui medicamina austeriora cibum ægre concoquentibus ad bidendum offerentes, subinde calicem melle circumliniunt." Origenes: "David solus vatum ad instrumenti musici sonum canit, quod apud Græcos quidem Cinyra, apud Hebræos Nabla appellatur. Id solum instrumentorum musicorum rectissimum, nihil in se curvum continens, neque ad sonos ciendos, a partibus inferioribus, ut cithara aliaque quædam instrumenta, sed a superioribus, adjuvatur. Cum autem non omnes Psalmi Davidis sint, nullum nomen huic libro ab Hebræis est inscriptum, sed *liber Psalmorum* tantum appellatur." Epiphanius: "Neque hoc te fugiat, philocale, librum etiam Psalmorum in libros quinque divisisse Hebræos, et unumquemque Psalmum, qui his verbis finitur: *benedictus Dominus, fiat, fiat*, i. e. *amen, amen*, finem libri judicasse. Inveniuntur hæc verba in Psalmo quadragesimo primo, septuagesimo secundo, octogesimo nono et centesimo sexto. Sed in fine libri quinti pro his, *benedictus Dominus, fiat, fiat*, leguntur: *omnis halitus laudet Dominum, halleluja*. Sectio. Sancta ecclesia Psalmos in XV (orationes) jaculatorias divisit, quæque jaculatoria IV laudationes, et quæque

laudatio III vel IV Psalmos continet. Officia sacra, in singulas horas statuta, a Davide, qui duodenos cantores ad canendum in conspectu arcæ Domini præfecerat, proficiscuntur. Alternis canere ab Ignatio Nurana, quem angeli hoc edocuerant, ecclesia didicit. — In toto Psalmorum codice secundum versionem Syrorum simplicem quinquies occurrit vocabulum  (enim): 1: *Non enim inimicus meus probro me affecit.* 2: *Ecce enim aperiam os meum.* 3: *Non enim dormitat.* 4: *Hereditas enim Domini.* 5: *Excellentia enim sunt* (opera tua). Septingenties tricies bis vocab. *Domini*, et quadringenties vocab. *Deus*.

PSALM. I.

Narratio parænesis de bonis moribus. Secundum sententiam Danielis Salchensis, in Saulum, cum abiret, ut Samuelem ope incantatorum excitaret, est compositus. Sancti Hippolytus Romæ haud facile intellegi ait, quomodo sit existimandus hic Psalmus, a quo vel in quem compositus sit; quoniam apud Hebræos neque hic, neque proxime sequens a Davide vel Davidis inscribitur: uterque enim apud eos unum conficit. Tenet autem usque ad verba: "omne, quod agit, perficit," *canon novem beatitudinum apud Mattheum.* Versus sunt XIV.


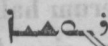
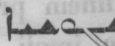

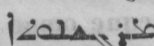
(V. I.) *Beatitudines viro, qui in via improborum non ambulavit,* Græc.: (versio Alexandr.) *beatus est vir, qui non abiit in consilium impiorum; et in opinione,* Græc. *et in via, peccatorum non stetit; et super sede,* Armenius (versio Armen.),

super cathedra, *derisorum*, Græc. corruptorum (pestilentium), *non sedit* i. e. legem transgreditur homo, aut "facto patrato," cum *viam improborum* consulte terit; aut "cogitationibus," cum *in opinione peccatorum* sequendâ se notum facit; aut "sermone," cum *in sede derisorum* cernitur. Peccatoris (errantis) exigua est noxa, improbo magna et impio maxima: quia peccatum (error, ἁμαρτία) inscienter, ex necessitate, vi et infirmitate naturali plerumque committitur; improbitas (ἄσχετος) scienter, nulla necessitate cogente, tamen cum pudore et timore; impietas (ἁθεότης) vero audacter et contra iudicium conscientiae. (2.) *Erit veluti arbor*, Græc. veluti lignum, *plantata ad rivum*, (ἕρως) cum Phe duro i. e. aqueductum, *aquarum*, Græc. secus decursus (canales) aquarum, Armen. secus fluvios i. e. quam (arborem) vis aëris non impedit, quominus fructus edat: *quæ fructus suos reddit tempore suo* i. e. bona sua opera (reddit pius), *et folia ejus non decidunt* i. e. verba ejus ad res humiles non demittuntur, *et quidquid faciat, perficit* i. e. quidquid juste faciat, successum et finem prosperum habet. (4.) *Non sic impii*, Græc. non sic impii, non sic; Armen. non sic impii, neque ei similes i. e. non veluti arboris, jam commemoratae, firma est radix eorum, neque omne, quod agunt, perficiunt vel prosperant. (5.) *Quapropter non consistent impii in iudicio* i. e. non est eis excusatio, quâ consistere possint; sed mox illud Jesaiae audient: "tolletur impius de terra." (6.) *Quia novit Dominus viam justorum*,

Athanasius: vocabulum *novit* pro *honorat* est positum; Arm. quoniam annuit.

PSALM. II.

De iis, quæ acciderunt Domino nostro, dum a Judæis cruciabatur, et de vocatione gentium. Jacobus Edessenus: "hic etiam Psalmus apud Hebræos inscriptione caret. Sensu proprio nomine amicorum Davidis est scriptus, qui quasi interrogantes sibi invicem dicunt: quare quidem commoti sunt ethnici et consilium inierunt in Dominum et in Davidem, ab eo unctum? Sensu autem metaphorico nomine Apostolorum scriptus existimatur, ut significat Lucas, cum in Actis Apostolorum eos inducit loquentes: tu, qui spiritu Sancto afflatus ore Davidis locutus es: cur tumultuatæ sunt gentes et nationes vana sunt meditatæ? Surrexerunt reges terræ, Herodes et Pilatus, una cum populo Israël" etc. Verss. XXVIII.

(V. 1.) *Quare tumultuatæ sunt gentes* i. e. vocab. ; significationem a  et  (tumultus, seditio) ducit, quoniam  (sensit), cum Olaf ptochato, significationem *του*  (sensus) habere dicimus; Græc. *quare superbierunt, Aquila: turbarunt, Jacob Ed. festinarunt* i. e. fugerunt, Arm. indignati sunt. (2.) *Surrexerunt reges terræ* i. e. non totius terræ, sed terrarum circumjacentium, Ammon dico, Moab et Edom. (5.) *Et sol-*

vamus a nobis jugum eorum, Græc. projiciamus, (١٤١) cum
 Dolad. (4.) (Qui) sedet in coelo, risum edet, Græc. ride-
 bit eos, (١٤٢) cum Gomal ptochato. (6.) Ego consti-
 tui regem meum super Sion, Græc. ego autem constitu-
 tus sum rex ab eo; Aqu. institui regem meum; Symma-
 chus: unxi. (7.) Et ego hodie genui te i. e. nunc norunt
 gentes, me te genuisse ab initio. (9.) Pasces eos vir-
 gis ferreis, Græc. virgâ, (١٤٣) cum Teth sko-
 phato, i. e. pastione firma, non remissa: et sicut vasa figu-
 lina comminues eos, Græc. confringes eos i. e. infirmi
 sunt, nec possunt resistere contra severitatem judicii. (12.)
 Osculamini filium ne irascatur, Græc. apprehendite disci-
 plinam ne forte irascatur Dominus; Aqu. osculamini electum;
 Symm. adorete pura mente: brevi ardet ira ejus, Græc.
 quando exarserit subito ira ejus i. e. die, quo judicat irri-
 tatores suos.

PSALM. XXII.

Scriptus a Davide pro oratione, cum eum perseque-
 retur Absalom. Græc. XXI: in finem, pro tutela matuti-
 na Psalmus Davidi. Aqu: victori propter auxilium matu-
 tinum Psalmus Davidis. Symm.: carmen triumphale Da-
 vidis ob implorationem matutinam. Athanas.: auxilium
 matutinum ita vates intelligi vult, ut significet liberationem
 nostram a nocte et caligine erroris per lumen ex alto, De-
 um Verbum, vel tempus resurrectionis Salvatoris nostri;

primo enim mane surrexit. Recitat autem hunc Psalmum ipse Messia nomine generis humani. Mala etiam, quæ Salvatore nostro Judæi tempore crucis afferebant, dilucide enarrantur. Verss. LXVII.

(V. 1.) *Deus mi, Deus mi, quare dereliquisti me et procul a me ablegasti salutem meam ob verba stultitiarum mearum*, Græc. Deus, mi Deus, me respice, quare dereliquisti me procul a salute mea ob verba delictorum meorum. (3.) *Et noctu, neque me attendes*, Græc.: et noctu, neque ad insipientiam mihi; in alio libro: et noctu, neque in defectu (defectum) mentis mihi; Ægyptius (versio Copt.): et noctu, neque te convertis ad me. (4.) *Sanctus es et sedes in laude tua Israële*, Græc. in sanctis habitas, laus Israëlis! (7.) *Ego vermis sum, non homo i. e. ego David ad majores meos Abrahamum, Isacum et Jacobum nihil sum*. (9.) *Confisus est Domino: liberet eum!* sine Dolad lege; Græc. speravit in Domino, salvet eum, (10.) *Quoniam es fiducia mea inde a vulva*, Græc. quoniam tu es, qui extraxisti me a ventre; Arm. qui eduxisti me, Ægypt. traxisti (recepisti) me. (15.) *Et fuit cor meum sicut cera, et contabuerunt in medio me ipso viscera mea*, Græc. factum est cor meum sicut cera liquescens in medio ventre meo. (17.) *Perfoderunt manus meas et pedes meos*, Symm. quasi volentes ligare manus meas et pedes meos. (18.) *Et ulularunt omnia ossa mea, isti viderunt et spectarunt me*, Græc. numerarunt omnia ossa mea, isti autem considerarunt et inspexerunt me; Symm. numerentem ossa mea isti me consideraverunt et et aspexerunt.



(19.) *Et de veste mea projecerunt sortes*, Græc. sortem, singulariter; Symm. sortiti sunt. (20.) *Et tu, Domine, ne sis procul a me, Deus, Deus, auxilium meum respice*: apud Græcos non exstant *Deus, Deus*, neque locus sectionis heic est; sed vocabulum *auxilium* vocabulis *tu Domine* est annexum, hoc modo: Tu autem, Domine, ne removeas auxilium tuum a me, tutelam meam respice. (22.) *Et e cornu alto humilitatem meam* (serva), Græc. et a cornibus unicornium humilitatem meam: significatur heic Monoceros, qui capreae ingentis est similis, et unico cornu in media fronte instructus. (24.) *Omne semen Jacobi, honorate eum*, Græc. glorificate eum; et *timete eum omne semen Israël*, (سنة) cum Cheth ptochato, imperative; Græc. timeat igitur eum omne semen Israël. (26.) *A te est hymnus meus*, Græc. a te est laus mea. (28.) *Et adorabunt eum omnes tribus gentium*, Græc. adorabunt eum omnes patres gentium; Jacob Ed. et adorabunt eum omnes paternitates gentium; Arm. "cognationes gentium" dicit: sed secundum sermonem Syriacum corrupte utitur hoc vocabulo. (30.) *Comedent, et adorabunt Dominum omnes famelici terræ*, Græc. comederunt et adorarunt omnes pingues terræ; Ægypt. omnes proceres terræ. (31.) *Semen, quod eum collet*, Græc. et semen meum serviet servitutum ei, *annuntiabit proles ejus* (seminis) *Dominum*, Græc. et notum faciet Dominum proles ventura. (32.) *Veniunt et nuntiabunt justitiam ejus populo, qui nascetur, quem proferet Dominus*, i. e. eis, qui neque e sanguine, neque e voluntate carnis sed ex Deo nascentur.

ANNOTATIONES.

Pag. 2 Vers. Lat. l. 10. In scriptis Athanasii, quae hunc locum spectant, plurima, i. e. usque ad verba: *primos ordine posuit*, nihil vero et diversis Hebraeorum metris deprehendi. (Collectio nova Patrum, ed. Montfaucon, Tom. II, p. 70). Athan. Kirscherus in Musurgia universali, T I, p 62: "Hieronymus quosdam Psalmos dicit trimetro iambico constare, alios tetrametro iambico. — Et super Psalm. 118 initio sic ait: refert Josephus hunc Psalmum et Deuteronomii canticum uno metro esse compositum, et putat Elegiacum metrum in utroque posse deprehendi" cet. — L. 13—14. לְמַעַן error. *deceptio*, it. *oblivio*, $\lambda\eta\theta\eta$, qui sensus, etsi in Lexicis non receptus, ipsi tamen radici inest. — L. 18—19. Hymnus Deuteronomii est carmen supremum Mosis, quod in Deuter. xxxii, 1 sequi legitur. לְמַעַן נִסְּחָה , vel secundum alterum codicem, $\text{לְמַעַן נִסְּחָה תּוֹרָה}$ = מִשְׁנֵה תּוֹרָה , propr. *repetitio legis*. Assem. Bibl. Or. III, 1, 5 b, l. 4. — L. 20. Quae Hippolyto tribuuntur verba, in operibus ejus frustra quaesivimus. Vocabb. לְמַעַן a Davide et לְמַעַן in Davidem interpretans, auctoritatem Assemani sequutus sum: cfr. etiam Bibl. Or. III, 1, 344 b, l. 8 a fine, ubi verba: $\text{לְמַעַן נִסְּחָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ}$ ita reddidit: *de iis, quae ab ipsis aut erga ipsos debentur*. Ceterum de his inscriptionibus alii plane contrariam fovent sententiam; v. c. Athanasius: $\text{\epsilon\pi\omicron\tau\iota\upsilon\iota\ \epsilon\iota\pi\eta, \tau\omicron\upsilon\ \Delta\alpha\upsilon\iota\delta, \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \lambda\epsilon\gamma\omega\upsilon\iota\ \eta\eta\iota\ \Delta\alpha\upsilon\iota\delta\ \epsilon\pi\alpha\upsilon\ \delta\epsilon\ \lambda\epsilon\gamma\eta, \tau\omicron\upsilon\ \Delta\alpha\upsilon\iota\delta, \upsilon\phi\ \epsilon\tau\epsilon\theta\omega\upsilon\iota\ \lambda\epsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \Delta\alpha\upsilon\iota\delta.}$ (Montfauc. l. l. II, p. 71).

Pag 3. l. 1. — *variatio argumenti*. Lego **דלדל** sine *Do-*
lad. De vi et significatione diapsalmatis (**דלדל**) vid. Origenem,
 T. II, p. 516 (ed. Paris 1733) et Kirscherum, Musurg. univers.
 I, 59. — L. 2. Quam accurate verba Græca expresserit in-
 terpres Syrus ut ostendamus, archetypum hujus loci afferre lu-
 bet: *Επειδη γαρ ειδη το πνευμα το αγιον δυσαγωγον προς αρετην το*
γενος των ανθρωπων, και δια το προς ηδονην επιρροετες του ορθου
βιου καταμελουντας ημας. τι ποιει; το εκ της μελωδιας τερπινον
τοισ δογμασιν εγκατεμιξεν, ινα τω προσηνει και λειω της ακοης
το εκ των λογων ωφελιμον λανθανοντως υποδειξωμεθα κατα τοισ
σοφοισ των ιατρων, οι των φαρμακων τα αυστηροτερα πινειν δι-
δοντες τοισ κακοσιτοις, μελιτι πολλakis την κυλικα περιχραιοισιν. (Ba-
 silii opp. p. 107—108 ed. Paris, 1638). — L. 4. **דלדלדלדל**
 (sic enim corrigendum) denotat etiam *propensionem*, *proclivita-*
tem, Bar H. Chron. 187, l. 6. Ass. l. l. III, II, 362, l. 6.
 — L. 8. **דלדל** *asper*, *acerbus*, *austerus*, secund. formam
דלדל acris. — L. 10. Quoniam haec verba Origenis nus-
 quam invenimus, alios scriptores praecipue de constructione Nablii
 consulimus, omnesque fere in eo consentire reperimus, Nablium
 esse instrumentum musicum rectissimum nihilque in se perversum
 vel inflexum continens, et a partibus superioribus sonos reddere.
 Vid. Basilium, p. 109 (ed. laud.); Hilarium, p. 5—6 (ed.
 Paris 1693); Augustinum T. VIII, pp. 4. 84. 156. 365; A-
 thanasium, T. II p. 511 (ed. Colon. 1686) Euthymium cet.
 Quorum tamen explanationes ad vocabula **דלדלדלדל** **דלדל** ex-
 plicanda mihi non suffecerunt. Denique apud Eusebium, ipsum,
 quod quaesivi, horum verborum archetypum reperisse mihi videor.
 Ait enim: *Ναβλα δε παρ Εβραιουσ λεγεται το ψαλτηριον, ο δη μορον*
των μουσικων οργων ορθοταιον, και μη συνεροουμετον εις ηχον εκ
των κατακαιτω μερων αλλ ανωθεν εχειν τον υπηχονντα χαλκον. (Mont-
 fauc. l. l. I, p. 1.) Facile intelligitur, **דלדלדלדל** **דלדל** nil es-

se nisi translationem verbi συνεγομενον. — L. 17, *nullum nomen*. Potius lego ⲉⲃⲁ et interpretor, *nomen ejus (Davidis) huic libro non* etc. Similiter Eusebius (I. I. p. 2): οὐ πάντες εἰσι τοῦ Δαυὶδ οἱ ψαλμοὶ — διοπερ ἡ πᾶσα γραφή παρ' Ἑβραίοις τῶν ψαλμῶν οὐ τοῦ Δαυὶδ ἐπιγραφεν ἀλλ' ἀδιοριστῶς βιβλίον ψαλμῶν ὀνομαζέται. — L. 19. Archetypum vide in opp. Epiphanii, T. II, p. 162—163 (ed. Colon. 1682). — *ibid.* — *librum etiam*. Supple: ut scripta Mosaica in quinque partes divisa sunt, ita librum etiam Psalmorum cet. — L. 22. — *judicasse*. ⲉⲃⲁ = ἰδικῶσαν. — L. ult. — *jaculatorias*. Sic interpretatur Assemanus voc. ⲉⲃⲁ, de quo vide Glossar. Bernsteinii. Sionita in fine Ps. cl. per *gradum*, ⲉⲃⲁ per *laudem* vertit.

P. 4, l. 4, *Alternis canere*. ⲉⲃⲁ videtur pro ⲉⲃⲁ esse positum. Cfr. Ass. B. O. III, 1, 321 a et b, ubi etiam de Ignatio Nurana, ab angelis edocto, quaeritur. — L. 5, *didicit*. Post ⲉⲃⲁ occurrit in contextu Syriaco voc. ⲉⲃⲁ, in codd. litteris rubris hic, ut etiam paullo antea, (lin. 10 ejusd. pag.) exaratum. Quod quidem cum supervacaneum hoc saltem loco nobis sit visum, non nisi lineolâ horizontali exprimendum censuimus. Utroque loco forsitan hoc vocabulo significare voluerit auctor, ea, quae sequuntur, cum praecedentibus nonnimis arcte esse conjungenda; quasi litteris exprimeret, quod alioquin puncto tantum, (cui nomen Syr. est ⲉⲃⲁ) indicare solet. — Lin. 7. Locî commemorati sunt: LV, 13. LXXVIII, 2. CXX (CXXI), 4. CXXVI (CXXVII), 3. CXXXVIII (CXXXIX), 14. — L. 13 *Narratio paraenesis* l. concionis: cfr. inscriptionem hujus Psalmi in Bibliis Polygl. Londinensibus. — L. 14. Daniel Salchensis, Jacobo Edesseno aequalis, expositionem Psalmorum conscripsit. Ass. l. I, 1, 495. — L. 16. *Hippolytus Romae*. Sic appella-

tur a B. Hebraeo, Ass. I. I. II, 283 a, et a Dion. Bar Sa-
libi ibid. p. 158 a. Dictum ejus allatum non invenire potui.

P. 5, l. 2, *legem transgreditur*. Verbum de verbo: trans-
gressor legis aut (is est), cujus consilium in facto patrato et *via*
improbiorum (sit); aut cujus indicium in cogitationibus et opi-
nione peccatorum, aut cujus manifestatio in sermone et *sede*
derisorum. ׀ׁׂ׃ alias *mysterium*, *sacramentum*, quâ signifi-
catione receptâ vertendum est: *qui occulte terit*; sed denotat e-
tiam *consilium*, Chron. Syr. 507, l. 14, ubi ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ *con-*
silia ejus clandestina; pecul. in locutione illa ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ *iniit*
consilium, Ass. I. I. II, 465 a, l. 35. ׀ׁׂ׃ I. ׀ׁׂ׃ *in-*
dicium, *signum*; cfr. Gloss. Bernstein. Pro ׀ׁׂ׃, quod u-
terque codex habet, lego ׀ׁׂ׃. — Utrum sententiam hujus
loci difficillimi recte perceperimus, nec ne, B. L. dijudicet. Pro-
xime sequitur alia difficultas: *peccatoris exigua est noxa*
׀ׁׂ׃ i. e. *indicii l. ob indicium ejus*, quod vocabulum
transferre consulto prætermisimus. Codex Bodlei. habet ׀ׁׂ׃,
quod quidem meliorem præberet sensum, si ei, secundum ׀ׁׂ׃
formato, *lapsus l. delicti* (= ׀ׁׂ׃) significationem tribuere
ausi essemus. Quo probato, interpretatio facilis erit et simplex.
— L. 8. *Plerumque, ut plurimum* significat ׀ׁׂ׃
apud Ephrem. Syr. I, 366. — L. 12, *ad rivum*. ׀ׁׂ׃ propr.
positio, dispositio aquarum (fere ut Hebr. ׀ׁׂ׃ *divisio*), unde
aquæ ductus, uti voluit Auct. noster.

P. 6. l. 1. In scriptis Athanasii haec verba non reperi.

L. 7. פּוֹרְטָוּתָא = ἐν προσωπον, *personá*, nomine alicujus: Ass. B. O. II, 76 a, l. 6; et paullo infra. — L. 20. *Dicimus* l. *dicis*; constructio, ut puto, impersonalis. Cfr. Hoffm. Gramm. Syr. p. 363.

P. 7. l. 5. Translationem Aquilae affert Montfaucon (in Hexapl. Orig.): και ἐγω ἐδιασαμην (Αλλ. καγω διεσωσαμην) βασιλευ μου, et interpretatur: *et ego servavi regem meum*. Sine dubio lectio prior est rectior, quod etiam ex interpretatione Bar Hebraeana colligere licet. "Διαζομαι, telam exordior, it. plectere incipio et metaphorice, instituo. Metaphora desumta ab illis, qui telam pertexendam exordiantur, quique Graecis dicuntur διαζεσθαι."

Explicatio est Biellii in Thesauro Philol. in LXX. פּוֹרְטָוּתָא idem significat ac Hebr. שׂוּרַג *implicare, innectere*, e. c. Thren. I, 14, ubi haec verba sibi invicem respondent. Cum his convenit Chald. סרַג *implectere, internectere*, nec nou Arab. شَرَج *constringere laqueolis invicem insertis*; quae quidem cum διαζομαι quodammodo congruunt. Aquila vocabulo נָסַךְ significationem verbi cognati סָכַךְ *plexit, texuit, contexuit*, attribuisse videtur. Sed dura quidem metaphora. — L. 7. *Pasces eos*. Aliter vertere possumus haec verba: *reges eos virgis ferreis i. e. regimine firmo, non remisso*. Sic. Ar. رَعَى *rexit, curavit*. رَعَى de regimine, curâ l. munere pastoralis (sacerdotali) plerumque dicitur. Ass. l. l. II, 336 a, l. 12. B. Hebr. Chron. 130, l. 3. — L. 11. פָּרַטָא *restitit alicui l. contra aliquem*, B. Hebr. Chron. 357, 8. Alioquin eodem sensu jungitur cum פָּרַטָא. Exempla vide apud Bernst. — L. 13. Aquila apud Montfaucon καταφιλησατε ἐκλεκτως, *osculamini electe*. Loftusius in "excerptis a Scholiis Greg. Syri in librum Psal-

morum", quae una cum interpretatione latina E. Castelli in Tom. VI Polygl. Lond. p. 44 sequ. exstant, habet $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$. Eodem autem, ut puto, codice, atque ego, usus est: quare nescio, utri nostrum sit culpa hujus discriminis tribuenda. In altero cod.

$\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ legi. Interpretationes et Aquilae et Symmachi vocabuli בר, e ברר *separavit* malum a bono, *elegit*, vel impurum a puro, *purificavit*, facillime deduci possunt. — L. 19. Graec. XXI, i. e. apud Graecos est Psalmus vigesimus primus, qui ita inscribitur: in finem cet., quod respondet: *εις το τελος, υπερ της αντιληψεως της εωθινης*. De significatione verbb. *in finem* bene disputavit Agellius in *Proëmio in Psalmos*, quod vide. — L. 20. Aquila apud Montf.: *τω νικοποιω υπερ της ελαφου της ορθωνης*, quod Syriace sonaret: $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$. Penes quem error sit, haud facile est dijudicare. — L. 20. Symmachus apud Montfauc.: *επινομος υπερ της αντιληψεως της εωθινης*. Sed in notis ad Ps. XXI affert Montf.: "Agellius ad Symmachum habet: *υπερ της βοηθειας της ορθωνης*". Interpretem Syrum *βοητιος* non *βοηθειας* transtulisse suspicor, quae quidem vocabula, praesertim cum pronunciantur, facillime confundi possunt. — L. 21. Ex verbis Athanasii haec tantum reperi: *ο Θεος, ο Θεος μου. ταυτα λεγει ο σωτηρ εκ προσωπου της ανθρωποτητος*. (Montfauc. Collectio n. Patr. T. II p. 86.) — L. pen. *Luminis* significationem $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ etiam habet, quod apparet ex Ass. B. O. I, 113 b, l. pen. ibid. p. 323 a, l. 6. — L. ult. *Deus Verbum* est *ο Θεος λογος*, uti Salvator saepius ab Athanasio appellatur, ex. c. *προστοιχος εστι πασης κτισεως ο Θεος λογος*, Montf. l. l. II, p. 8; it. p. 6.

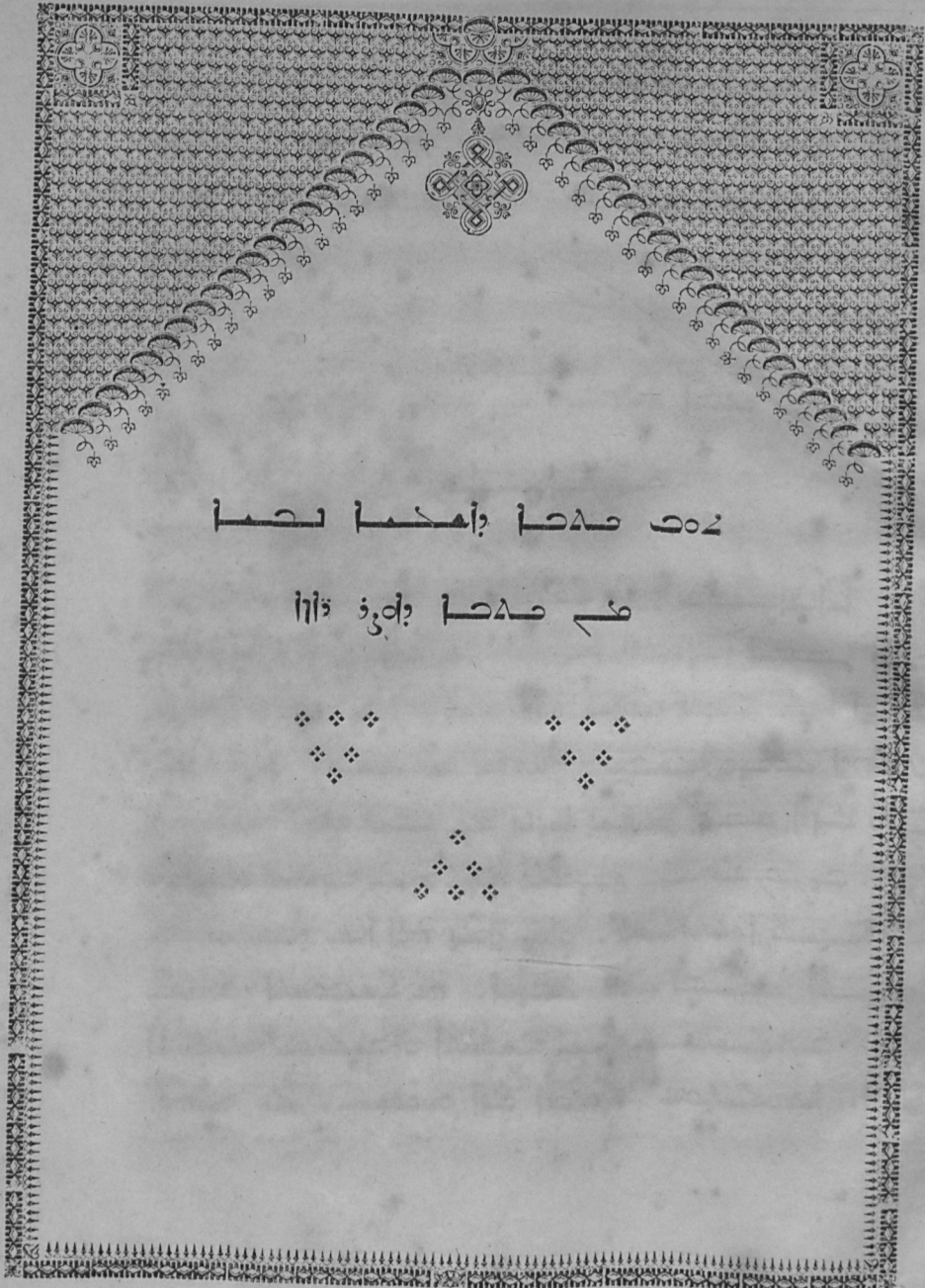
P. 8, l. 10—11. Vocabula $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ et $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ $\Delta\iota\sigma\mu\alpha$ non idem, sed alterum *insipientiam*, *imprudentiam*, alterum *dementiam*, *insaniam* significare mihi videntur. Hoc sensu oc-

occurrit **לְחַסֵּן** Bibl. Or. III, 1, 117 a, II. 17. 26. Duplex est etiam lectio apud Graecos; Alexandrinus: *ὄχι εἰς ἀνοιαν*, et Anonymus apud Montf. *ὄχι εἰς ἀφροσύνην*. Vocab. **חַס**, in Cod. A. **חַס** (post **לְחַס** **לְחַס**) aut delendum, aut in **חַס** mutandum censemus. — L. 13. *In sanctis*, *ἐν ἁγίοις*, quae est lectio varians in Bibl. Polygl. notata. — L. 17. *Sine Dolad lege*, i. e. ne legas **לְחַסֵּן**, *ut liberet eum* (tantum liberet eum!). — L. 24. Hanc Symmachi translationem, quae apud Montfauc. desideratur, e B. Hebraeo attulit P. Bruns in Eichornii "Repertorium für Bibl. u. Morgenl. Litteratur", Tom. XIII, p. 188. Rosenmüller (II, 644, Scholl. in Psalmos) ita interpretatur: *sicut fortes ad vincendum manus meas et pedes meos*, et mox addit: "videtur tamen Symmachus **כְּאִרְיָ** *sicut fortes vertisse*." Si etiam concedatur, **כַּח** *fortem* significare posse, quod tamen nullo, quantum scio, exemplo est probatum, cuinam vocabulo Hebraico Syriacum **לְחַסֵּן** *ad vincendum* respondet? **כַּח** hic nihil aliud est ac *volens*, *studens*, *θελων*, qua significatione saepissime occurrit. Quae in ambobus versiculis proxime sequentibus ex Symmacho citantur translationes, etiam apud Montfauc. desiderantur. — L. antep. **נִסְפַר** *numerabo* per **אִלֵּל** *ejularunt* quomodo verti potuit? An legit Syrus **נִסְפַר**, eique attribuit significationem Ar. **أسف**, quod *moeruit*, *ingemuit*, *ejulavit* valet.

P. 9, l. 4. — *locus sectionis*. In Bibl. Polygl. vocabulum **נִסְפַר** saepe mediis Psalmis insertum est, ut hic post **נִסְפַר**, et in Ps. 37. 68. 69. 78 cet. — L. 8. **כַּח** **נִסְפַר** **כַּח**

interpretatur Erpenius, quem sequitur Rosenmüller, e cornu unicornis; **قَمَاطٌ** autem, non **قَمَاطٌ** unicornem significat. — L. — est similis. Loftusius in excerptis, nuper commemoratis, pro **قَمَاطٌ** falso legit **قَمَاطٌ**, unde versio Castellii etiam falsa: *Monoceros, cervi genus magni atque excelsi.* — L. 16. — omnes Patres; Alexandr. autem: *πασαί αἱ πατρικαί, omnes familiae.* L. 17. — omnes paternitates. Vocab. **قَمَاطٌ** adhibent Syri praesertim quando sacrorum antistites alloquuntur, ut *paternitas vestra, tua*, Ass. l. l. III, 1, 110 b, l. antep. 183 a, l. 19: eodem sensu **قَمَاطٌ** sanctitas et apud nos reverentia usurpatur. Non igitur mirandum est, B. Hebraeum locutionem illam, *paternitates gentium*, improbasse. Huc enim verba **אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל הַגּוֹיִם** referenda existimamus, non ad **אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל הַגּוֹיִם**, quae Syriace bene expressa sunt. Putaverim, vocabula **אֱלֹהֵינוּ** — — — **אֱלֹהֵינוּ** aut ante **אֱלֹהֵינוּ**, aut post **אֱלֹהֵינוּ** esse transponenda: vel si cum Cod. B **אֱלֹהֵינוּ** excludimus, haec oritur interpretatio, haud spernenda: *Jacob. Ed.: adorabunt eum omnes paternitates gentium, cognationes gentium dicit (dicere vult, significat); sed secundum consuetudinem sermonis Syriaci corrupte utitur hoc vocabulo.* **אֱלֹהֵינוּ** etiam sermonem, linguam significare colligimus ex Ass. l. l. III, 1, 268 a, l. 7 a fine.





202 סה סה דא סה סה

ס סה סה דא סה



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين

... *Handwritten text in a cursive script, likely a list or inventory of items.*

Section header in the same cursive script, possibly indicating a category or chapter.

Main body of handwritten text, consisting of several lines of entries, possibly descriptions of goods or quantities.

وروبو انص. انا: استونا منونا انص ورجا رومبو. من
 منونا بدع منام من منا من منا. وقلمنا من اذنا.
 ائت انك ائي ايمنا. صوم صوم ائنا منونا حاتم
 منفس. ائت ائي امنا. صوم ائنا رومبو. ام رومبو امنا
 دنونا. صوم ائنا رومبو. من استونا ائنا خلا رومبو. صوم
 مننا منور منونا ان مننا منونا ان مننا مننا
 دنونا مننا مننا مننا. صونا صونا صونا
 مننا مننا صونا صونا مننا. صونا صونا مننا مننا
 مننا مننا: صونا مننا مننا مننا. مننا مننا
 خلا مننا مننا. مننا مننا. صونا مننا مننا
 صونا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا مننا.
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا
 مننا مننا مننا مننا مننا. مننا مننا مننا مننا



מרמזה ויבוי אלה . . . מלא כהנא וכלא לז שמה שזא
 לז חציא . אלא שדי זאכמל כל פמלא אד זממה .
 איבערמיה אלא זמז אלא שדי זאכמל אז פמל מעניא . זאכ
 כלא וזממה זא כמלא קלא פלש פלש חציא . זאכמל
 מרמזה זא אלה חס זאכמל זא זממה שז מציא . זאכ
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .
 זאכמל זאכמל זאכמל . זאכמל זאכמל זאכמל זאכמל .



ולא פלגיהו מן לטוליהו דאז מן בגלגל קאון. ופאונס
 נסת פוליהו: טו קפונסו קא. סוונסו לא לא דמי. טו
 קוליהו לא מלא וטל לא זולמלא. סוול בןכו פנימל: טו מלס
 אפסדט ס פניקסא גימל אמחילא. (4) לא סולא זמילא. מ
 לא סולא זמילא לא סולא. אזמילא לא סולא אלמ. זמילא אלא
 אמ טו: טו לא אמ אמילא טו. אבנו: טמנו: זמנו: ס. אלא ס
 בןכו פניקסל או פניקסל (5) מולוסל לא לטוליהו.
 זמילא פילא: טו למל ס. מלל סונוסא וטוליהו ט
 למסל. למסל. אלא מונוס טו. אבנו אמילא פניקסל. למלא
 למ זמילא מן אזלא. (6) מוליא בניו טו זמילא אנל דרימל.
 טו אזלללל טו בניו מל טו. זמנו: סילל. אזמילא
 מוליא וטמנו: (7) למסל מן פניקסל לא. למילל
 מלמילא זמנו. ללא אמילא זמנו סמל וטנו
 מן מילא: מוליא זמילא וקילל. מללל אנל מל אפ
 טו מלמילא זמנו זמילא טו למל זמילא. ס. זמילא זמילא מן
 זמילא טמילא זמנו. זמילא אמר זמילא סמל. למל סמל.
 זמילא. זמילא למל זמילא זמילא סמל. ס. זמילא זמילא
 ללא זמילא סמל זמנו. זמילא זמילא זמנו. זמילא זמילא מן
 זמילא זמילא זמילא זמנו. זמילא זמילא זמילא זמילא
 זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא
 זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא זמילא



نسخ

في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر
 منكم في قوله. هم اعم منكم منكم في قوله
 في قوله. انما انا خضر اخضر منكم في قوله
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم
 في قوله منكم في قوله. انما انا خضر اخضر منكم

וְזָכַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (17.) וְזָכַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַר וְזָכַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (18.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (19.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (20.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (21.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (22.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (23.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (24.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (25.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (26.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (27.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (28.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (29.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם
 אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם: (30.) אֲמַרְנוּ אֶת־עֲשֵׂה־כֹּה־מִן־הַשְּׁמַיִם



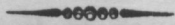
١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠.

Idem numeri et archetipo exstant. **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦**
 I. 15. A: **♦♦♦♦♦**; B: **♦♦♦♦♦** non permisso. **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦**
 I. pen. B: **♦♦♦♦♦**, exluso. **♦♦♦♦♦**. — P. 4. l. 13. B: **♦♦♦♦♦**. **♦♦♦♦♦**
 I. 14 — 15. A: **♦♦♦♦♦**, **♦♦♦♦♦**. **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦**. — P. 5. l. 1. A: **♦♦♦♦♦**. **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦**
 I. pen. in A desunt. **♦♦♦♦♦**. — P. 5. l. 1. A: **♦♦♦♦♦**. **♦♦♦♦♦** **♦♦♦♦♦**
 I. 4 — 6. in B. Interpretatio Armenica Alexandrinam antecedit.
 I. 7. A: **♦♦♦♦♦** pro **♦♦♦♦♦**. I. 12. A: **♦♦♦♦♦**. P. 6. l. 1. B. post
♦♦♦♦♦ inserit **♦♦♦♦♦**. I. 17. B: **♦♦♦♦♦**. — P. 7. l. 9: **♦♦♦♦♦**
 desiderantur in B. — P. 8. l. 4. B: **♦♦♦♦♦**. I. 8. B: **♦♦♦♦♦**.
 I. 14. A: **♦♦♦♦♦**. I. 16. B: **♦♦♦♦♦**. I. pen. **♦♦♦♦♦** desiderantur in B.

VARIETAS LECTIONUM.

A, Codex Londin. B, Cod. Oxon.

P. 1, l. 8, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 9: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ---
 desunt in B. — P. 2, l. 15, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 17: in A deest
 L. 17, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . — P. 3, l. 7—8, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 Idem numeri etiam in archetypo exstant. P. 4, l. 14, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. 15, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ , non praemisso ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ; B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. pen. B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ , excluso ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . — P. 4, l. 13, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. 14 — 15, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ , ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ , ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ cum Ribui. L. 14, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. pen. in A desunt: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . — P. 5, l. A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. 4 — 6. in B. Interpretatio Armenica Alexandrinam antecedit.
 L. 7, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ pro ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 12, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . P. 6, l. 1, B post
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ inserit ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 17, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . — P. 7, l. 9: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 desiderantur in B. — P. 8, l. 4, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 8, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ .
 L. 14, A: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. 16, B: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ . L. pen. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ desideratur in B.



interpretatur Egeus, quem sequitur Rosenmüller, e
 coram iudicibus, non autem, non autem, non autem
 fiat — Ia — est similis. Lotuarius in excerptis, super
 commemoratis, pro hoc loco legit, unde versio Cetero
 si etiam falsas: Monoceros, coram genua utrumque dicitur
 et — Ia. 10. — omnes, autem: autem: autem: autem
 rem, omnes, familiae. Ia. 11. — omnes, potestatem, dicitur
 [falsis] adhibet, per praesertim quando dicitur, saltem al-
 loquuntur, de praesertim, dicitur, in, Act. 1. 11. 11. d. 1.
 anteq. 183 a. 1. 10: eodem loco, dicitur, dicitur, et quod
 non veretur, interpretatur. Non igitur mirandum est, si Hebrae-
 um locutionem illam, dicitur, dicitur, improbare. Hoc
 enim verba, dicitur, dicitur, dicitur, dicitur, non
 ad [falsis] dicitur, dicitur, dicitur, dicitur, dicitur, dicitur
 iam, vocabula [falsis] dicitur, dicitur, dicitur, dicitur, aut post
 [falsis] esse transponenda: vel si cum Cod. B. [falsis] exclu-
 dimus, haec oritur interpretatio, haec spernenda: Jacob. Ed.:
 adorabant eum omnes potentissimas gentium, cognationes
 gentium dicit (dicere vult, significat); sed secundum consuetu-
 dinem sermonis Syriaci corrupte videtur hoc vocabulo. [falsis]
 hoc etiam sermonem, hanc significationem colligimus ex As.
 I. I. III, 1. 288 a. 1. 7 a line.





D Dc 1767

ULB Halle 3/1
000 787 388



Nur für den Lesesaal



